

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Курганский государственный университет»  
(КГУ)

Кафедра «Русской и зарубежной филологии»



УТВЕРЖДАЮ:  
Первый проректор  
/С.Н. Щербич/  
«25» сентября 2019 г.

Рабочая программа учебной дисциплины

## **ПРАКТИКУМ по СИНХРОННОМУ ПЕРЕВОДУ**

образовательной программы высшего образования –  
программы магистратуры

**45.04.01 – Филология**

Направленность (профиль):

**Иностранный язык и проблемы перевода**

Формы обучения: заочная

Курган 2019

Рабочая программа дисциплины «Практикум по синхронному переводу» составлена в соответствии с учебным планом по программе бакалавриата:

45.04.01 Филология (Иностранный язык и проблемы перевода), утвержденными:  
- для заочной формы обучения «29» августа 2019 года.

Рабочая программа дисциплины одобрена на заседании кафедры «Русской и зарубежной филологии» «24» сентября 2019 года, протокол № 1.

Рабочую программу составил:

Старший преподаватель кафедры РЗФ



Жирова Л.Г.

Согласовано:

Заведующий кафедрой  
«Русской и зарубежной филологии»  
к.ф.н., доцент



Жукова И.М.

Специалист по  
учебно-методической работе



Тарасова И.В.

Начальник управления  
Образовательной деятельности



Синицын С.Н.

## ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Всего: 3 зачетные единицы трудоемкости ( 108 академ.час.)

### Заочная форма обучения

Вид учебной работы	На всю дисциплину	Семестр
		4
<b>Аудиторные занятия (контактная работа с преподавателем), всего часов, в том числе:</b>	<b>24</b>	<b>24</b>
Лекции	-	-
Практические занятия	24	24
<b>Самостоятельная работа, всего часов в том числе:</b>	<b>84</b>	<b>84</b>
Подготовка к зачету	18	18
Другие виды самостоятельной работы (самостоятельное изучение тем (разделов) дисциплины)	66	66
<b>Вид промежуточной аттестации</b>	<b>зачет</b>	<b>зачет</b>
<b>Общая трудоемкость дисциплины и трудоемкость по семестрам, часов</b>	<b>108</b>	<b>108</b>

### 2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Практикум по синхронному переводу» является обязательной дисциплиной вариативной части блока «Дисциплины» (модули) Б1.В.12.

Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные при изучении дисциплин в бакалавриате:

знание основного и второго иностранных языков;

знание основ философии, естественнонаучной картины мира;

знание фонологии, лексикологии, стилистики, практической и теоретической грамматики и сравнительной типологии;

знание теории перевода;

знание основ социо- и психолингвистики;

знание психологии;

знание системообразующих категорий англоговорящего мира;

знание информационных технологий;

владение компьютерными технологиями (Word, Блокнот, PowerPoint), навыками работы в сети Интернет.

Результаты обучения по дисциплине необходимы для формирования компетенций, которые объединили бы в себе следующие знания

знание отличия устного перевода от письменного, последовательного перевода от синхронного, правила международного речевого этикета и межкультурные различия народов стран мира, нормы поведения переводчика; умения осуществлять процесс синхронного перевода (включая 'шашутаж') на мероприятиях международного масштаба; владение навыками устного перевода, умение воспринимать речь на слух, понимание различных произносительных норм; способность и готовность осуществлять синхронный перевод на мероприятиях разного уровня и масштаба

### 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

**Целью** освоения дисциплины является формирование компетенций, которые позволили бы при нужной предварительной подготовке выполнять синхронный перевод устных текстов по профессиональной тематике.

**Задачи** изучения дисциплины:

- создать полноценное представление об особых качествах синхронного перевода; рассмотреть систему упражнений для активизации речемыслительной деятельности, физической и психической подготовки, предшествующей выполнению синхронного перевода;

- рассмотреть и проделать этапы языковой и информационной подготовки;
- освоить лингвистическое оборудование;
- выполнить синхронный перевод ряда текстов и изучить пути преодоления типичных трудностей, возникающих в процессе перевода;
- рассмотреть составляющие повышения профессионального мастерства переводчика-синхрониста.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование общекультурных и профессиональных компетенций.

Выпускник должен обладать следующими компетенциями:

ДПК-1 (способностью к созданию квалифицированного перевода различных типов текстов, в том числе художественных произведений, со снабжением их необходимым редакторским и издательским комментарием и научным аппаратом);

ПК-12 (владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров);

В результате изучения дисциплины студент должен:

— **знать** основные требования, предъявляемые к профессиональному синхронному переводу; виды тренировочных упражнений, предназначенных для развития памяти и формирования речемыслительных моделей, востребованных при синхронном переводе; теоретические аспекты этого вида перевода; функции используемого технологического оборудования; когнитивные процедуры сбора и обработки лингвистической и экстралингвистической информации на этапе подготовки к переводу; общие черты протокольной стороны проведения мероприятий, на которых используется синхронный перевод; пути достижения профессионализма (ДПК-1); .

— **уметь** выполнять все процедурную часть, связанную с подготовкой и выполнением синхронного перевода; выбирать и применять переводческие трансформации смыслового и риторического содержания переводимых текстов; использовать технические средства; критически оценивать качество собственного перевода и находить пути повышения профессиональной подготовки (ДПК-1; ПК-12);.

— **владеть** категориальным аппаратом теории синхронного перевода; совокупностью лексических и стилистических средств, востребованных в ходе проведения мероприятий, где применяется синхронный перевод; методологией организации собственного труда (ДПК-1; ПК-12);.

#### 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 4.1. Учебно-тематический план

##### Заочная форма обучения

##### 4 семестр

Номер раздела, темы	Наименование раздела, темы	Количество часов контактной работы с преподавателем	
		Практич. занятия	
		очное	заочное
1	Теоретические аспекты синхронного перевода. Подготовка к синхронному переводу.		4
2	Коммуникативные стратегии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в разных сферах. Технические средства синхронного перевода		10

3	Формирование навыков квалифицированного устного последовательного и синхронного переводов различных типов текстов в сфере научного общения и других сферах профессиональной коммуникации.		10
<b>Всего:</b>			<b>24</b>

**4.2. Содержание практических занятий:  
Заочная форма обучения**

Номер раздела, темы	Наименование раздела, темы	Темы практического занятия	Норматив времени, час.
			ЗФО
1	Теоретические аспекты синхронного перевода. Подготовка к синхронному переводу.	Техническое оснащение синхронного перевода. Экстремальность синхронного перевода. Вероятностное прогнозирование и избыточность речи. Подготовка к переводу. Анализ текста. Сбор и обработка лексики и фактической информации.	4
2	Коммуникативные стратегии и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах. Технические средства синхронного перевода	Техника речи. Мнемотехника. Переключения. Речевая компрессия. Синтаксическое развертывание. Эхоповтор. Корректность переводчика. Информационное сообщение и интервью. Практика синхронного перевода.	10
3	Формирование навыков квалифицированного устного последовательного и синхронного переводов различных типов текстов в сфере научного общения и других сферах профессиональной коммуникации	Виды коммуникативной стратегии: эристика, софистика и диалектика. Риторические приемы и их идентификация. Противодействие вербальному манипулированию. Практика синхронного перевода.	10
<b>Всего:</b>			<b>24</b>

**5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ  
ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

В курсе обучения синхронному переводу планируется в первую очередь рассмотреть особенности синхронного перевода, отличающего его от других видов этой профессиональной деятельности. В основе изучения этих аспектов лежит классическая лингвистическая теория адекватного перевода, созданная отечественными исследователями В.Н. Комиссаровым, Л.С. Бархударовым, А.Д. Швейцером, В.Г. Гаком и другими. Она затем дополняется результатами специальных исследований, проведенных и описанных А. Ф. Ширяевым и Г.В. Черновым. В частности студенты знакомятся с такими качествами, характерными для этого вида перевода, как вероятностное прогнозирование и избыточность речи.

Помимо этого, курс включает изучение методики подготовки к выполнению перевода, который состоит из ряда специальных упражнений, предназначенных для формирования психофизической готовности переводчика-профессионала. Лучшим образом эти упражнения представлены в учебном пособии «Устный перевод. Английский язык. Первый курс» М.В. Вербицкой, Т.Н. Беляевой и Е.С. Быстрицкой, подготовленным в МГУ им. М.В. Ломоносова. Выполнение в аудитории всех видов этих упражнений обязательно дополняется поручением учащимся выполнить их в качестве домашнего задания.

Для формирования умений и навыков синхронного перевода применяются специально подготовленные для этой цели пособия Геннадия Мирама и Александра и известной переводчицы-синхрониста, долго работавшей в России, Линн Виссон. Большое количество пригодных для практики синхронного перевода материалов и знакомства с тем, как работают профессиональные переводчики, материалов имеется в интернете; очень хорошо для этой цели подходят видео записи, сделанные на экономических форумах в России и за рубежом, в частности, в Давосе.

Залогом качественной подготовки к выполнению профессиональных переводов в будущем является поэтапное изучение текстов видео и аудио материалов, применяемых на учебных занятиях, поскольку к моменту начала данного курса студентам еще не представилось достаточной возможности овладеть нужным объемом знаний по тематике используемых материалов. Поэтому, в курс включаются когнитивные процедуры, нормально входящие в перечень тех практик, в которые оказывается вовлеченным профессиональный переводчик при подготовке к синхронному переводу конкретных текстов. Эта работа включает и изучение релевантной лексики, и освоение корпуса знаний мировоззренческого плана.

Для текущего контроля успеваемости используется балльно-рейтинговая система контроля и оценки академической активности, которые будут находиться в открытом доступе для студентов. Тем самым обеспечивается высокий уровень академической мотивированности студенческой аудитории. Оценивается усердие и результаты обучения на всем протяжении курса, включая задания, предваряющие собственно синхронный перевод. Непосредственное выполнение синхронного перевода производится с демонстрации всей студенческой аудитории записей переводов всех учащихся по отдельности, что стало возможным благодаря приобретению университетом комплекта компьютерного оборудования и программного обеспечения «Диалог NIBELUNG».

Рекомендуемая трудоемкость самостоятельной работы представлена в таблице:

**Рекомендуемый режим самостоятельной работы**

<b>Наименование вида самостоятельной работы</b>	<b>Рекомендуемая трудоем- кость, акад. час.</b>
<b>Самостоятельное изучение тем дисциплины:</b>	<b>66</b>
Изучение вопросов теории синхронного перевода.	8
Анализ прецедентных текстов. Сбор и обработка лексики и фактической информации.	8
Комплекс упражнений для усвоения и отработки основных приемов синхронного перевода.	8
Комплекс упражнений для приобретения навыка мобилизации фоновой информации и способности бегло говорить на любую тему.	8
Комплекс упражнений для усвоения и отработки специальных приемов синхронного перевода.	10
<b>Подготовка к практическим занятиям (по 2 часа на каждое занятие)</b>	<b>24</b>
<b>Подготовка к зачету</b>	<b>18</b>
<b>Всего:</b>	<b>84</b>

## 6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

### 6.1. Перечень оценочных средств

1. Балльно-рейтинговая система контроля и оценки академической активности студентов в КГУ для заочной формы обучения.
2. Примерные задания к зачету.

### 6.2. Система балльно-рейтинговой оценки работы студентов по дисциплине Заочная форма обучения

Наименование	Содержание		
Распределение баллов за семестр по видам учебной работы (доводятся до сведения студентов на первом учебном занятии), сроки сдачи учебной работы (при необходимости)	<b>Распределение баллов</b>		
	<i>Вид учебной работы</i>	<i>Кол-во баллов</i>	<i>Общее кол-во баллов</i>
	Посещение практических занятий	1*12	До 12
	Работа на практических занятиях	3*12	До 36
	Выполнение заданий по самостоятельной работе		До 22
	Зачет	30	До 30
	<b>Итого</b>		<b>До 100</b>
<p>Критерий пересчета баллов в традиционную оценку по итогам работы в семестре и зачета: 60 и менее баллов – неудовлетворительно (не зачтено); 61...100 - зачтено</p> <p>Для допуска к промежуточной аттестации студент-магистрант должен набрать по итогам текущего контроля не менее 50 баллов, должен выполнить все задания к практическим работам. Для получения зачета «автоматом» магистранту необходимо набрать за семестр 61 баллов и получить оценку «зачтено».</p> <p>По согласованию с преподавателем, магистранту, набравшему минимум 61 баллов, могут быть добавлены дополнительные (бонусные) баллы за прилежание и оригинальность принятых решений в ходе выполнения практических работ, выставлена оценка «зачтено» «автоматически».</p> <p>Формы дополнительных заданий, назначаются преподавателем: - выполнение и защита пропущенного практического занятия, при невозможности дополнительного проведения практического занятия преподаватель устанавливает форму дополнительного задания по тематике пропущенного занятия самостоятельно – до 8 баллов.</p> <p>Ликвидация академических задолженностей, возникших из-за разности в учебных планах при переводе или восстановлении, проводится путем выполнения дополнительных заданий, форма и объем которых определяется преподавателем. В случае если к промежуточной аттестации набрана сумма менее 50 баллов, магистранту необходимо набрать недостающее количество баллов за счет выполнения дополнительных заданий, до конца последней (зачетной) недели семестра. При этом необходимо проработать материал всех пропущенных практических работ.</p>			

### 6.3. Процедура оценивания результатов освоения дисциплины

Текущий контроль и зачет проводятся в форме ответов на теоретические вопросы прикладного содержания, выполнения заданий по подготовке к синхронному переводу и выполнения собственно синхронного перевода в лингафонном классе с использованием программного обеспечения «Диалог-Нибелунг» российской компании «Лайн».

Перечень вопросов и заданий для рубежных контролей и заданий контрольной работы учащиеся получает накануне проведения мероприятия.

На подготовку к ответу и выполнение отчетных практических заданий при рубежном контроле студенту отводится время не менее 30 минут.

Преподаватель оценивает в баллах результаты тестирования каждого студента по качеству ответов на вопросы, выполнения тестовых заданий и верности выполненного перевода и заносит их в ведомость учета текущей успеваемости.

Зачетный тест состоит исключительно из самостоятельной подготовки к синхронному переводу и выполнения перевода, сложность текстового материала при этом варьируется исходя из уровня готовности и способности студенческой аудитории к переводу конкретных текстов.

Время, отводимое студенту на зачетный тест, составляет 0,75 астрономического часа.

Результаты текущего контроля успеваемости и зачета заносятся преподавателем в зачетную ведомость, которая сдается в организационный отдел института в день зачета и/или экзамена, а также выставляются в зачетную книжку студента.

### 6.4. Примеры оценочных средств для рубежных контролей и зачета

#### Пример 3 заданий для зачета.

Зачетный материал состоит из двух частей. Во-первых, это теоретический вопрос прикладного плана:

Специфика синхронного перевода. Лингвистические аспекты синхронного перевода. Психофизиологические аспекты синхронного перевода. Техника и технологии синхронного перевода. Идеоматичность перевода. Перевод прецизионной лексики. Чередование языков. Этнолингвистические аспекты в синхронном переводе. Методология подготовки к синхронному переводу.

Во-вторых, это синхронный перевод текстов с английского языка на русский и с русского на английский после предварительного ознакомления с ограниченным объемом ключевой лексики.

Пример текста: Total duration – 5.32;

I. As I was on my way here, the Russian ministry of foreign affairs announced simplification of the procedures for issuing Russian entrance visas to Russian émigrés in France. That fits in with your appointment.

M. From a political and practical point of view it's very important that our leadership has tackled the issue of working with our compatriots. Two programmes are under consideration. One deals with problems linked to the collapse of the Soviet Union. There has been a change in the status of people now in various post-Soviet states. Another programme deals with our compatriots living abroad. Both groups need a rapprochement with Russia.

I. How should that be done?

M. First of all, the law on citizenship which was recently adopted should be amended. Otherwise, we find that today there are Russians living in Russia who don't have citizenship, and there are more than two million of them, let alone our compatriots in the SIC countries and abroad. The time has come to formulate a clear and simple immigration policy. We need to understand whom we need to welcome warmly and who requires a cautious attitude.

I. What specifically will you be working on in the ministry of foreign affairs?

M. All aspects of the Russian Diaspora. First of all, the CIS and all of the complex issues linked to it. And not just those issues, our concerns cover the émigrés of the first and of all successive waves of immigration who are living abroad and their decedents. I'll also be in charge of the activities of the Russian Centre for international scientific and cultural cooperation Rosszaribezhtzentr. I'll also be dealing with legal issues. Another important question is that of the Russian language. That defines the space which we used to call the Soviet Union and the entire socialist camp.



The dissemination and protection of Russian is not just an issue of international communication, but one of geopolitical significance

I. Here it looks as though your experience in France will be to the point. France has a minister for Francophonie affairs for French-speaking citizens in other countries.

M. Yes, and the same is true for Russian speakers with a rich literature and culture. This is one of the major factors strengthening our position abroad. And in this area the French have been hugely successful. But we've done a good deal of ground work too, and we'll continue working in this area.

I. You used the word Diaspora. Is it in fact applicable to scattered Russian language groups speakers living abroad?

M. You are partially right. After observing the lives of our compatriots in France I do think that there's no Russian diaspora as such. The Chinese, Armenians and Jews are a different story. These diaspora are very closely knit net?, connected by numerous public organizations

I. Perhaps, the work of Russia ... you are heading could help out here.

M. That's a separate subject. And a big one. Russian cultural centres need to have carefully selected personnel to get people living abroad to go there. This means that experts who demonstrate initiative and charm. It's a matter of personnel. Russian cultural centres can help to do great things. All of them are for Russian language courses. That way we can attract businessmen and their foreign investments to Russia.

I. How?

M. For example, the Paris cultural centre now has 5 hundred people enrolled in Russian Language courses. Most of them are firms interested in working in our country. Many of them started doing business with Russia after they first got interested in Russian language, literature and culture. We need to involve academics who've left Russia over the last 10 to 15 years. These talented people must realize that Russia needs them. Conditions must also be created which would make a return to Russia attractive.

I. What initiatives are you bringing to the ministry of foreign affairs?

M. I've got lots of ideas. I do hope they don't get lost in the daily grind. But I know how to fight bureaucracy.

I. Eleonora Valentinovna, you are the first woman to occupy such a high post in the Russian ministry of foreign affairs. How did you learn of this appointment?

M. In a conversation in winter in Moscow I went to the ministry on business and to see people I knew. And the minister of foreign affairs Igor Ivanov asked to come see him. And out of the blue he said, I'm going to make a proposal to you, a much more serious one than if I were proposing to you. I was touched and stunned. There was absolutely no way I could refuse. In fact, I was very eager for something new, particularly something so interesting. And anyhow, when you get a proposal from your country, you can't refuse. Perhaps, some people might find such words high-flown. But that's my guiding principle.

## *7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины*

### *Основная литература*

1. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. М.: Высшая школа. 1987.
2. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский (с аудио приложением) 3-е издание/ Л.Виссон. — М.: Р. Валент, 2002. — 200с.
3. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России, «ЭТС» - М., 2002.
4. Тихонов, А. А. Английский язык. Теория и практика перевода : учебник / А. А. Тихонов. - Москва : Проспект, 2015. - 120 с. Доступ из ЭБС "Консультант студента"

### *Дополнительная литература*

1. Мирам Г., Гон А. Профессиональный перевод, «Эльга. Ника-Центр», Киев, 2003
2. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Нелюбин Л. Л. - 6 е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 216 с. - Доступ из ЭБС "Консультант студента"

### *Методическая литература*

Мирам Г.Э. et alii. Тренинг-курс по синхронному переводу. Киев. Арий. 2010.

## **8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

1. Учебно-методические рекомендации для организации самостоятельной работы студентов по дисциплине «Экономический перевод» / Сост. Л.Г. Жирова (на правах рукописи).
2. Учебно-методические рекомендации для работы на практических занятиях по дисциплине «Экономический перевод» / Сост. Л.Г. Жирова (на правах рукописи).

## **9. РЕСУРСЫ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

[www.vumo.ru](http://www.vumo.ru)

[www.trworkshop.net](http://www.trworkshop.net)

ЭБС «Консультант студента»

ЭБС «znanium.com»

[window.edu.ru](http://window.edu.ru)

## **10. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ**

Комплект лицензионного программного обеспечения: Windows XP; Foxit Reader Pro версия 1.3.; программное обеспечение лингафонного класса «Диалог-Нибелунг».

## **11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Компьютерный класс, мультимедийное оборудование: переносной персональный компьютер, мультимедийный проектор, мультимедийный экран; мультимедийный лингафонный класс «Диалог-Нибелунг»; лингафонный класс производства НПО «Учтех-Профи», Челябинск.

Аннотация к рабочей программе дисциплины  
**«Практикум по синхронному переводу»**  
образовательной программы высшего образования –  
программы магистратуры  
**45.04.01 – Филология**

Направленность (профиль) : **Иностранный язык и проблемы перевода**

Трудоемкость дисциплины:

Заочное обучение: 3 зачетные единицы трудоемкости, 108 академ. час.

Семестр: 4

Вид промежуточной аттестации: зачет

Содержание дисциплины

Отличительные качества синхронного перевода. Лингвистические аспекты синхронного перевода. Психофизиологическая подготовка синхронного переводчика. Техника и технологии синхронного перевода. Речевая компрессия и синтаксическое развертывание. Идеоматичность перевода. Перевод прецизионной лексики. Вероятностное прогнозирование и избыточность речи. Формирование специфических навыков и умений синхронного перевода.

ЛИСТ  
регистрации изменений (дополнений) в рабочую программу  
учебной дисциплины  
«Практикум по синхронному переводу»

Изменения / дополнения в рабочую программу  
на 2019 / 2020 учебный год:

1. Дополнить раздел 4 подразделом 4.5. «Использование дистанционных образовательных технологий при проведении занятий по дисциплине» следующего содержания:

«Допускается проведение практических занятий с использованием дистанционных образовательных технологий.

Практические занятия проводятся с использованием средств видеоконференцсвязи, предусмотренных электронной информационной образовательной системой университета, а также путем рассылки обучающимся задания на практическую работу, последующим консультированием по порядку выполнения задания и проверкой результатов задания с использованием средств информационно-коммуникационных технологий».

2. Раздел 6.3. «Процедура оценивания результатов освоения дисциплины» дополнить абзацами:

«При проведении рубежного контроля с использованием дистанционных образовательных технологий преподаватель с использованием средств информационно-коммуникационных технологий направляет обучающемуся вариант тестового задания или предоставляет обучающемуся доступ к системе дистанционного тестирования. По окончании тестирования обучающийся направляет преподавателю ответы на тесты или сообщает о завершении работы в системе дистанционного тестирования.

Преподаватель оценивает в баллах результаты тестирования каждого студента по количеству правильных ответов и заносит в ведомость учета текущей успеваемости.

При использовании дистанционных образовательных технологий экзамен и/или зачет проводится с использованием системы поддержки дистанционного обучения «KESS». Обучающимся заблаговременно не менее, чем за 1 день до проведения зачета, экзамена предоставляются логины и пароли для доступа к системе. В день проведения зачета, экзамена обучающимся предоставляется доступ к прохождению тестирования. При этом процедура проведения промежуточной аттестации определяется соответствующим регламентом.

3. Раздел 10. «Информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы» дополнить абзацами:

При проведении занятий с использованием дистанционных образовательных технологий используются платформа MicrosoftTeams и система поддержки дистанционного обучения «KESS».

При проведении промежуточной аттестации с использованием дистанционных образовательных технологий используется платформа MicrosoftTeams.

Ответственный преподаватель \_\_\_\_\_ / Ф.И.О. /

Изменения утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.,  
Протокол № \_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**ЛИСТ**  
**регистрации изменений (дополнений) в рабочую программу**  
**учебной дисциплины**  
**«Практикум по синхронному переводу»**

**Изменения / дополнения в рабочую программу**  
**на 20\_\_ / 20\_\_ учебный год:**

---

---

---

---

---

---

Ответственный преподаватель \_\_\_\_\_ / Ф.И.О. /

Изменения утверждены на заседании кафедры «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.,  
Протокол № \_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Изменения / дополнения в рабочую программу**  
**на 20\_\_ / 20\_\_ учебный год:**

---

---

---

---

---

---

Ответственный преподаватель \_\_\_\_\_ / Ф.И.О. /

Изменения утверждены на заседании кафедры «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.,  
Протокол № \_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.